

'Pasteur Institute, Paris'

Publication/Creation

1913

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/depzaz3h>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution license.

This licence permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

PASTEUR INSTITUTE, PARIS

Translation of letter to Dr. Dujardin-Beaumetz, Chef du Laboratoire de la Peste,
Institut Pasteur, 25, Rue Dutot, Paris.

Dear Sir,

Please accept our very cordial thanks for so kindly presenting the facsimiles of the two religious instruments relating to the plague of Marseilles which have been so kindly presented to the Wellcome Historical Medical Museum.

We much appreciate your kindness, as these objects will add greatly to the interest of our section connected with the history of Plague. I trust by this time you have received the box of instruments and the two cauteries; we have had copies made of them all, and take this opportunity of thanking you very heartily for your kindness in lending the same to the Museum. Please convey the thanks of Mr. Wellcome and myself to Professor Roux for his great kindness to us, and accept the same yourself also your confreres.

With very many thanks and best wishes for your future success,

I am,

Faithfully yours,

C.T.

Translation of letter from Dr Dujardin-Beaumetz, Head of the Plague Laboratory,
Pasteur Institute, Paris.

16 Dec 1913.

I have the honour to inform you that I have had the facsimiles of the two religious instruments relating to the plague of Marseilles which the Pasteur Institute has had executed for you, despatched to your address.

I beg also that you will kindly have the box of instruments and the two cauteries, which you have kept in order to have copies made, sent back to me in order that they may be restored to their place in the collection of the Pasteur Institute.

etc

Institut Pasteur

25, RUE DUTOT

15^e Arrond.

Paris, le 16 Décembre 1913

Monsieur

J'ai l'honneur de vous prévenir
que je fais expédier à votre adresse
les fac. simili^s des deux instruments religieux
relatifs à la peste de Marseille que
l'Institut Pasteur a fait exécuter à
votre intention.

Je vous prie aussi de vouloir bien
me faire envoyer pour être remplacés dans
les collections de l'Institut Pasteur, la
boîte d'instruments et les deux caudères que
vous avez conservés pour en faire prendre
les copies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression
de ma considération très distinguée

J^r Du Jaumez

J^r Du Jaumez
Chef du Laboratoire de la Peste

H.M.M.

25 August 1913.

Dear Mr. Armit,

Many thanks for your letter of the 22nd inst. from which I note that you have sent us the complete collection from the Pasteur Institute. I will therefore deal with the matter as regards the sacred objects and will send them back to Paris from here, so please do not trouble further in the matter.

Again thanking you very cordially for the trouble you have taken,

I am,

Faithfully yours,

Trans. of letter to Dr. Dujardin, Beametz.

18 Sept. 1913.

Dear Sir,

I desire to thank you for your kind letter of the 16th inst. I regret owing to absence from town for the last few weeks there has been delay in returning to you the two religious instruments used in the Sacrament connected with the Plague in ancient times, but I have sent them off to you to-day.

It is very kind of you to offer to present to us the reproductions of these which we gladly accept. On receipt of them we will have a special label made stating that they have been presented by the Pasteur Institute to the H.M.M. I am having the other case of instruments copied here and I hope the reproductions will be completed in about a fortnight's time when I will return the originals to you.

Trusting this will be convenient to you and regretting the delay in forwarding the others,

Faithfully yours,

6

XVIIth International Congress of Medicine (London, 1913).

MUSEUM
COMMITTEE.

Chairman:—Prof. A. KEITH,
Royal College of Surgeons,
W.C.

Hon. Sec.—H. W. ARMIT,
Ravenhurst,
Talbot Road,
Wembley.

August 22nd 1913.

C.J.S. Thompson Esq,
54a, Wignmore Street,
W.

Dear Mr Thompson,

Many thanks for your two letters, dated August 16th and August 21st, both of which reached me this morning.

I sent you the complete collection, as I received it from The Pasteur Institute, including the forked stick for administering the Communion and the silver stick for administering the last Sacrament. I am in your hands and will do as you wish in regard to this matter. If you would prefer that I should send these two objects back to Paris myself, I will certainly do so, and could fetch them one day next week; or do you propose returning them yourself?

It is not quite clear to me whether you had received my letter to you before you wrote yesterday. In any case, I hope that the position is quite clear now and beg of you to let me know if you wish me to take any further steps.

Yours truly,

H. W. Armit.

Hon. Secretary.

Armit

21 August 1913.

Dear Mr. Armit,

I desire to thank you for forwarding the exhibit from the Pasteur Institute which has duly come to hand.

Dr. Beaumetz asked me in a letter received on the 21st inst. if you would kindly send the two religious objects in silver direct to him as he wishes to have them back at once. Will you kindly let me know if this has been done, or are those objects included in the things you have sent to me? I am sorry to again trouble you on the matter, but I should like to know so that I can put the matter straight with Dr. Beaumetz.

Thanking you in anticipation,

I am,

Faithfully yours,

8

XVIIth International Congress of Medicine (London, 1913).

MUSEUM
COMMITTEE.

Chairman :—Prof. A. KEITH,
Royal College of Surgeons,
W.C.

Hon. Sec. :—H. W. ARMIT,
Ravenhurst,
Talbot Road,
Wembley.

V.

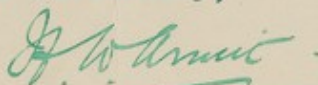
August 20th 1913.

C.J.S. Thompson Esq,
54a, Wigmore Street,
W.

Dear Mr Thompson,

Professor Keith sent me your letter of the 11th inst. in regard to the facsimile of the plague instruments, which in some unexplained manner were entered as an exhibit in our Museum of the Congress. Dr Beaumetz of the Pasteur Institute wrote to me asking me to return these things to the Institute after the Congress closed, but in view of the terms of your letter, I send the things to you yesterday and would ask you kindly to arrange with Prof. Roux whether you retain the case or send it back to Paris. Had the exhibit been entered before the great rush was on, I would have communicated with you to offer them to you, but you will understand that while I was working about 20 hours in the 24, I had to keep my correspondence down to a minimum.

Yours faithfully,



Hon. Secretary.

Armit

9
16th August 1913.

Dear Sir,

I have been in communication with Professor Roux respecting the exhibit of ancient plague appliances and surgical instruments that you have from the Pasteur Institute at the Exhibition in South Kensington. In the early part of the year, Professor Roux promised to lend us these objects for the Historical Medical Museum, but in some way the two Museums have been confused. He now writes and requests me to ask you to be good enough to hand over to me the whole of the exhibit with the exception of the two religious articles in silver which belong to a private individual and which he would be glad to receive direct from you as soon as possible. He has consented to hand over the other objects to us for the Historical Medical Museum, and I should be very pleased to receive them at your early convenience.

Thanking you in anticipation,

Faithfully yours,

- Armit Esq.

Curator.

Armit

Transcription of letter from Dr. D. Jardin Beaumetz 5/9/13
Institut Pasteur.

10

In my letter of the 14th ult. I placed at your disposal the old surgical instruments connected with plague, which had been exhibited at South Kensington, in order that you might have copies made. I also asked you to send me as soon as possible the two religious instruments used in the Sacrament in order that I might have galvanoplastic reproductions of them made in Paris.

As I have received nothing, would you kindly let me know if you have retained them in order to have them copied or if you intend to return them with the other surgical instruments, so that on their return I may hand them over to a Parisian expert.

I should be glad if you would let me know when you think you will be able to return all the instruments from the "Pasteur Institute" collections.

Yours etc.

Institut Pasteur

25, RUE DUTOT

15^e Arrond.

Paris, le 16 Sept. 1913

11

Monsieur

Dans ma lettre du 14 Août dernier, je mettais à votre disposition les anciens instruments de chirurgie de la peste que l'Institut Pasteur avait exposés à South Kensington pour que vous en fussiez exécuter la copie et je vous priais de m'envoyer le plus tôt possible les deux objets religieux destinés aux Sacraments pour que j'en fasse faire à Paris une reproduction galvanoplastique.

N'ayant encore rien reçu, voulez-vous me faire savoir si vous les avez conservés pour les copier ou si vous avez l'intention de les envoyer avec les autres instruments de chirurgie pour qu'à leur retour je remette ces deux objets entre les mains d'un spécialiste parisien.

Je vous prie aussi de vouloir bien me dire vers quelle époque vous pensez pouvoir me réexpédier tous ces instruments qui font partie des collections de l'Institut Pasteur. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

J. Dujardin Beaumet

Chef du laboratoire de la peste

Beauregard

In reply to your letter concerning
the surgical instruments connected
with Plague exhibited by the
Pasteur Institute at the University
of London, South Kensington.
Mr. Ross directs me to tell
you that he would be pleased
to send you the instruments in
order that you may have them
copied, as the Pasteur Institute
possesses only these examples
& cannot spare them & would
be kindly send them back to
me when the work of reproduction
is finished

As regards the two religious
objects in silver, would you
kindly send them to me at once
so that I may hand them over
to a French Specialist, who
will make a copy which he
Institute Pasteur will allow
himself the pleasure of offering
to you -

Will you please let Mr.
Armit, the Secretary of the Museum,
know, so that he may hand
the contents of the box of surgical
instruments to you & send
only the religious objects to me

On one side, we shall be very
pleased to have the photographs
of the ancient Mect co-
treated with Plague, which
are preserved in your remarkable
Museum of the History of
Medicine -

Please accept the assurance
etc.

Institut Pasteur

25, RUE DUTOT

15^e Arrond^t

Paris, le 14 Août 1913.

13

Monsieur

En réponse à votre lettre concernant
les instruments de chirurgie relatifs à
la peste et exposés par l'Institut Pasteur
à l'Exposition de l'Université de Londres
à South Kensington, M. Roux me
charge de vous dire qu'il se fait un
plaisir de vous prêter ces instruments
pour que vous en puissiez faire la
copie, car l'Institut Pasteur, ne possédant
que ces seuls exemplaires, ne peut s'en
dessaisir et vous voudrez bien avoir l'obligeance
de me les renvoyer dès que ce travail de
reproduction sera terminé.

Quant aux deux objets religieux en
argent, je vous prie de me les expédier
de suite pour que je les remette à

un spécialiste français qui en
fera une copie que l'Institut Pasteur
se fera un plaisir de vous offrir

Veuillez donc prévenir M. Armit,
Secrétaire du Musée pour qu'il vous remette
les ciseaux et la boîte d'instruments de
chirurgie et qu'il me reexpédie seulement
les objets religieux.

De notre côté, nous serons très heureux
d'avoir les photographies des objets anciens
relatifs à la peste et qui sont conservés
dans votre remarquable Musée de
l'Histoire de la Médecine.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance
de ma considération la plus distinguée

J^r Duyschaumet

J^r Dupond-Beaumont
Chef du laboratoire de la Peste
à l'Institut Pasteur.

Beaumetz

Translation of letter to Prof. Roux.

13
9 August 1913.

Dear Sir,

When Mr. C.J.S. Thompson saw you in Paris on behalf of the H.M.M. of the International Congress of Medicine in the early part of the year, you very kindly promised to present the Museum with a copy of the case containing the ancient apparatus and implements connected with the Plague that are in the Pasteur Institute. I only heard yesterday that you had kindly sent this to the Medical Museum which is being held at London University, South Kensington this week. I write to know if you would kindly let me have this case of the ancient Plague implements for the H.M.M. which is to be a permanent institution in London, when the other exhibition is over, so that it may be installed here. The case from the Pasteur Institute will form a most interesting link in the many relics we have connected with the Plague in the past ages.

I should be pleased to present you with photographs of any of the objects that we have in our collection in the H.M.M. that you have not got at the Pasteur Institute, in return for your kindness in presenting the case of models.

Awaiting the favour of your kind reply, and thanking you very cordially in anticipation,

I am,

Yours very truly

Rouse

Le 13 aout 1913.

Monsieur,

Lorsque Monsieur C.J.S.Thompson vous a l'honneur de vous rencontrer a Paris de la part du Musee Historique-Medical du Congres Internationale de la Medecine au commencement de l'annee, vous avez eu la bonte de promettre au Musee une copie de la caisse contenant l'ancien appareil et les outils ayant rapport a la peste qui se trouve a l'Institut Pasteur. J'ai appris qu'ils ont ete envoyer a l'Exposition de l'Universite de Londres a South Kensington. Je prends la liberte de vous demander si vous auriez l'obligeance de me faire parvenir cette caisse d'instruments relatifs a la peste pour le Musee Historique-Medical, qui sera une institution permanente a Londres, lorsque l'autre Exposition sera ferme. La caisse de l'Institut Pasteur sera place tres evidemment parmi les autres reliques que nous avons ayant rapport a la peste dans les temps anciens.

De mon cote il me fera plaisir de vous presenter les photographies d'anciens objets que nous avons dans le Musee Historique-

2.

Medicale et que vous n'avez pas dans l'Institut Pasteur.

En attendant la faveur de votre réponse et en vous remerciant pour votre amabilité, je vous prie, Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

M. le docteur Roux,
l'Institut Pasteur,
Paris.

Roux

Translation of letter to Prof. Roux, Director of the Pasteur Institute, Paris.

31st May 1913.

Dear Sir,

When I had the honour of calling upon you in Paris with Dr. Sambon a few months ago, you kindly promised to have a copy made for us of the case we saw at the Institute containing models of relics of the Plague in ancient times. We have reserved a place in the Historical Medical Museum for this case which we should be very pleased to have. This Museum will be opened on 24th June by Sir Thomas Barlow, President of the Royal College of Surgeons, England and Dr. Norman Moore, President of the Section of the History of Medicine of the International Congress of Medicine, and I am taking this opportunity of enclosing you an invitation for the ceremony. If it is possible we should very much like to have the case of the Institute Pasteur exhibits before the 18th June, so that we may be able to place it in position by the day the Museum is opened.

Thanking you in anticipation for your kindness and the trouble you have taken in the matter,

I am,

Faithfully yours,

C.J.S.T.

Pasteur Institute
Roux Paris.

Dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 14th inst. in relation to the matter of the Pasteur Institute. I am very pleased to hear that you are interested in the work of the Institute and in the progress of the various branches of the medical sciences. I am sure that the Institute will be able to furnish you with all the information you require. I am, Sir, very respectfully,
Yours faithfully,
J. B. Roux

THIS IS THE
ORIGINAL